



**МИНИСТР  
КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

«13» февраля 2012  
№ 786-01-55/11-АА

Президенту  
Республики Татарстан

Р.Н.МИННИХАНОВУ

Уважаемый Рустам Нургалиевич!

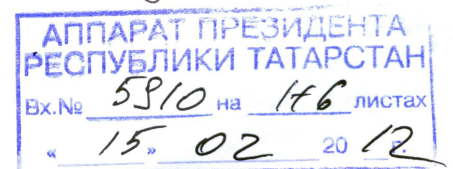
Направляю Вам для руководства в работе подписанный 2 февраля 2012 г. в Москве Меморандум о взаимопонимании между Министерством культуры Российской Федерации и Международной организацией тюркской культуры (ТЮРКСОЙ).

Подписание Меморандума является важным шагом к укреплению гуманитарного сотрудничества, расширению контактов в сфере культуры и искусства между Российской Федерацией и странами-членами ТЮРКСОЙ в соответствии с их национальными законодательствами и позволит упорядочить связи субъектов Российской Федерации с Международной организацией тюркской культуры, придавая им более системный характер.

В этой связи прошу Вас, уважаемый Рустам Нургалиевич, дать указание профильным ведомствам Вашей Республики информировать на регулярной основе Министерство культуры Российской Федерации об участии Республики Татарстан в планируемых мероприятиях по линии ТЮРКСОЙ.

Приложение: Меморандум о взаимопонимании между Министерством культуры Российской Федерации и Международной организацией тюркской культуры (ТЮРКСОЙ) на русском и турецком языках на 6 л. в 1 экз.

С уважением,  
Ваш А. Авдеев  
А.А.Авдеев



## **МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ между Министерством культуры Российской Федерации и Международной организацией тюркской культуры ТЮРКСОЙ**

Министерство культуры Российской Федерации и Международная организация тюркской культуры ТЮРКСОЙ, в дальнейшем именуемые Сторонами,

исходя из обоюдной заинтересованности в дальнейшем расширении и углублении сотрудничества в области культуры и искусства,

признавая, что Российская Федерация является многонациональным государством, на территории которого проживают в том числе тюркские народы,

принимая во внимание, что Министерство культуры Российской Федерации осуществляет функции по выработке государственной политики в сфере культуры, искусства, историко-культурного наследия, кинематографии, архивного дела, авторского права и смежных прав,

убежденные, что культурный диалог способствует сближению народов, а также сохранению, развитию и передаче будущим поколениям общих культурных и исторических памятников,

стремясь качественно повысить уровень сотрудничества,

достигли взаимопонимания о нижеследующем:

1. Стороны в рамках настоящего Меморандума в соответствии с законодательством Российской Федерации и государств-участников Договора о создании и принципах функционирования ТЮРКСОЙ от 12 июля 1993 г. будут содействовать разработке совместных программ и мероприятий в таких областях, как музыкальное, театральное, библиотечное и музейное дело, культурное наследие, танцевальное, изобразительное, декоративно-прикладное и цирковое искусство, кино, народные промыслы и в других сферах творческой деятельности, предусмотренных настоящим Меморандумом.

2. Реализация совместных программ и мероприятий будет производиться на основании дополнительных документов, включающих, помимо прочего, меры по их выполнению и финансовому обеспечению. Конкретные условия организации мероприятий (в том числе финансовые) будут определяться посредством консультаций между Сторонами.

3. Стороны намерены способствовать развитию сотрудничества в области кинематографического искусства между национальными кинематографическими агентствами и организациями Российской Федерации и государств-участников ТЮРКСОЙ посредством:

- демонстрации фильмов и участия деятелей искусства и кинематографистов в международных кинофестивалях, организуемых на территории Российской Федерации либо государств-участников ТЮРКСОЙ, согласно регламенту таких фестивалей,
- подготовки соглашений в области киноиндустрии с целью содействия совместному производству и обмену фильмами.

4. Стороны будут способствовать расширению контактов в области народной культуры и народных промыслов, включая организацию выставок, фестивалей, народных праздников и выступлений фольклорных коллективов в рамках мероприятий, проводимых в Российской Федерации и государствах - участниках ТЮРКСОЙ.

5. Стороны будут проводить консультации и развивать сотрудничество в областях, представляющих взаимный интерес, по вопросам защиты традиционных знаний и фольклора и их использования в общих интересах.

6. Стороны будут поощрять обмен копиями документов и материалов, касающихся культуры, истории и общественно-политического развития Российской Федерации и государств-участников ТЮРКСОЙ, с целью содействия взаимопониманию и межкультурному сотрудничеству.

7. Стороны путем консультаций будут определять детали, график и условия осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Меморандумом.

8. По взаимному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения и дополнения.

9. Языками взаимодействия в рамках выполнения настоящего Меморандума будут являться русский и турецкий.

10. Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает обязательств, регулируемых международным правом.

11. Настоящий Меморандум принимается с даты его подписания до 31 декабря 2013 года.

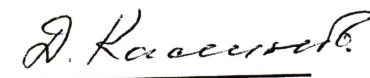
Совершено в г. Москве « 2 » февраля 2012 года, в двух экземплярах, каждый на русском и турецком языках.

За Министерство культуры  
Российской Федерации



---

За Международную организацию  
ТЮРКСОЙ



---

**Rusya Federasyonu Kùltür Bakanlıđı**  
**ile**  
**Uluslararası Türk Kùltürü Teşkilatı (TÜRKSÖY)**  
**Arasında**  
**Karşılıklı Anlayış Memorandumu**

Bu metinde bundan sonar Taraflar olarak anılan Rusya Federasyonu Kùltür Bakanlıđı ve Uluslararası Türk Kùltürü Teşkilatı (TÜRKSÖY),

Kùltür ve sanat alanındaki işbirliğinin gelecekte daha da genişletilmesi ve derinleştirilmesine yönelik karşılıklı ilgi ve alakadan yola çıkarak,

Türk halklarının da içinde yaşadığı Rusya Federasyonu'nun çokuluslu bir devlet olduğunu kabul ederek,

Rusya Federasyonu Kùltür Bakanlıđının kùltür, sanat, tarihsel ve kùltürel miras, sinematografi, arşivcilik işi, telif hakları ve buna ilişkin haklar alanında devlet siyasasının üretilmesine ilişkin işlevlerini yerine getirdiğini göz önünde tutarak,

Kùltür diyalogunun halkların yakınlaşmasına, ayrıca ortak kùltürel ve tarihsel anıtların korunması, geliştirilmesi ve gelecek nesillere aktarılmasına katkıda bulunmasına inanarak,

İşbirliğinin seviyesini nitelik yönünden yükseltmeye çalışarak,

Aşağıdaki konularda görüş birliğine varmıştır:

1. İşbu Memorandum çerçevesinde ve 12 Temmuz 1993 tarihli TÜRKSÖY Kuruluşu ve Faaliyeti Sözleşmesinin katılımcı devletleriyle Rusya Federasyonu yasalarına uygun olarak Taraflar müzik, tiyatro, kütüphanecilik ve müzecilik, kùltürel miras, dans, resim, tatbiki dekorasyon ve sirk sanatı, sinema, halk sanatları ve işbu Memorandumda öngörülen sanatsal çalışmanın diğer alanlarında ortak program ve etkinliklerinin hazırlanmasına yardımcı olacaktır.

2. Ortak program ve etkinliklerin hayata geçirilmesi, diğer koşulların yanı sıra bunların yerine getirilmesi ve mali gerekçelendirilmesi gibi konuları da içerecek ek belgeler temelinde gerçekleştirilecektir. Etkinliklerin düzenlenmesine ilişkin somut koşullar (mali koşullar da dâhil olmak üzere) Taraflar arasında danışmalar yoluyla belirlenecektir.
3. Taraflar, Rusya Federasyonu ve TÜRKSOY üyesi devletlerdeki ulusal sinematografi ajans ve kuruluşları arasında sinematografi sanatı alanında işbirliğinin gelişimine aşağıdaki yollardan yardımcı olacaktır:
  - Rusya Federasyonu veya TÜRKSOY üyesi devletleri ülkelerinde düzenlenen uluslararası film festivalleri kapsamında sanat emekçileriyle sinematografçıların söz konusu bu etkinliklerin katılım düzenine uygun olarak katılımı ve filmlerin gösterimi;
  - Ortak film üretimi ve değişimine yardım amacıyla sinema endüstrisi alanında sözleşmelerin hazırlanması.
4. Taraflar, Rusya Federasyonu ve TÜRKSOY üyesi devletlerde düzenlenen etkinlikler çerçevesinde sergiler, festivalle, halk bayramları ve folklor topluluklarının konserleri de dâhil olmak üzere halk kültürü ve halk sanatları alanında temasların genişlemesine yardımcı olacaktır.
5. Taraflar karşılıklı ilgi arz eden alanlarda; geleneksel bilgi ve folklorun korunması, ayrıca bunların genel çıkarlara uygun olarak kullanımına ilişkin sorunlar bağlamında işbirliğini geliştirecek ve danışacaktır.
6. Taraflar, karşılıklı anlayış ve kültürler arası işbirliğine yardım etmek amacıyla Rusya Federasyonu ve TÜRKSOY üyesi devletlerin kültürü, tarihi ve

toplumsal-siyasal gelişimi ile ilgili belge ve materyal kopyalarının karşılıklı değişimini özendircektir.

7. Taraflar karşılıklı danışılma yoluyla, işbu Memorandum'da öngörülen işbirliğinin gerçekleştirilmesine ilişkin ayrıntı, tarih ve koşullarını belirleyecektir.
8. Karşılıklı mutabakat yoluyla Taraflar işbu Memorandum'da değişiklikler yapabilir ve eklemeler dâhil edebilir.
9. İşbu Memorandum'un hayata geçirilmesi çerçevesinde etkileşim dilleri Türkçe ve Rusça olacaktır.
10. İşbu Memorandum uluslararası bir sözleşme olmayıp uluslararası hukuk tarafından düzenlenen yükümlülükler doğurmamaktadır.
11. İşbu Memorandum imzalanma gününden itibaren 31 Aralık 2013 tarihine dek geçerli olacaktır.

Her biri Türk ve Rus dillerinde olmak üzere iki nüsha olarak Moskova şehrinde "2" "şubat" 2012 günü düzenlenmiştir.

**Rusya Federasyonu  
Kültür Bakanlığı adına**



**Uluslararası TÜRKSOY  
Teşkilatı adına**

